

Cockney 入門

クリス・ピッツ & 鶴田達成

はじめに

英国以外では“Cockney”という用語は「ロンドンの労働者階級の訛り」と同義であるとしばしば誤解されている。しかし実際は，“Cockney”とは地理的に定義される区分、文化的な伝統、そして“rhyming slang”（押韻スラング）と呼ばれる面白い言語的特徴を含む英語の方言を指す用語である。本稿はその誤解を正すことを試みるものである。

専門家ではない読者や英語学習者の理解に役立つよう、英語と日本語による記述を対向ページ（対称スタイル）で掲載している。そして、音声学の専門用語や発音記号表記はできるだけ使わないようにした。

An Introduction to Cockney

Chris Pitts & Tatsunari Tsuruta

Abstract

Outside Great Britain, the term “Cockney” is often misunderstood to mean the same as “working-class London accent.” In fact, “Cockney” describes a geographically-defined group, a cultural tradition, and a dialect of English that includes an amusing linguistic feature called “rhyming slang.” This paper is an attempt to correct the misunderstanding.

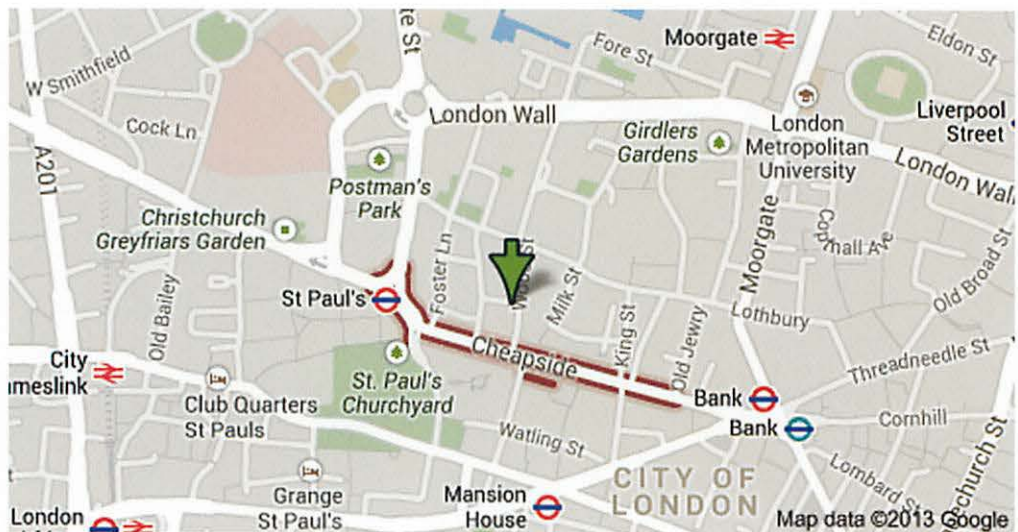
To make this introduction accessible to non-specialists and English language students, we are publishing it in both English and Japanese on facing pages, *taisho*-style, we use few technical phonetics terms, and we have avoided phonetic transcriptions.

出生地としての Cockney

“Cockney” という用語は、East London 訛りの英語を話す人、またはその訛りのことであるとしばしば誤解されている。しかしながら伝統的には、生粋の Cockney とは Bow Bells (i.e. East London の Cheapside 地区にある St. Mary-le-Bow 教会の鐘) の音が聞こえる範囲内で生まれた人のことである。[1] [Map 1 を参照]

Cheapside はロンドンの地下鉄 Central Line の St. Paul's 駅と Bank 駅の間にある。Bow という名のロンドンの一地区が Cheapside の東北東 3.5 マイル (5.5 キロメートル) ほどの所にある点には注意が必要である。これが混乱を招く場合があるのだが、上述の “Bow Bells” は Bow 地区にはない。[2] [Map 2 を参照]

MAP1

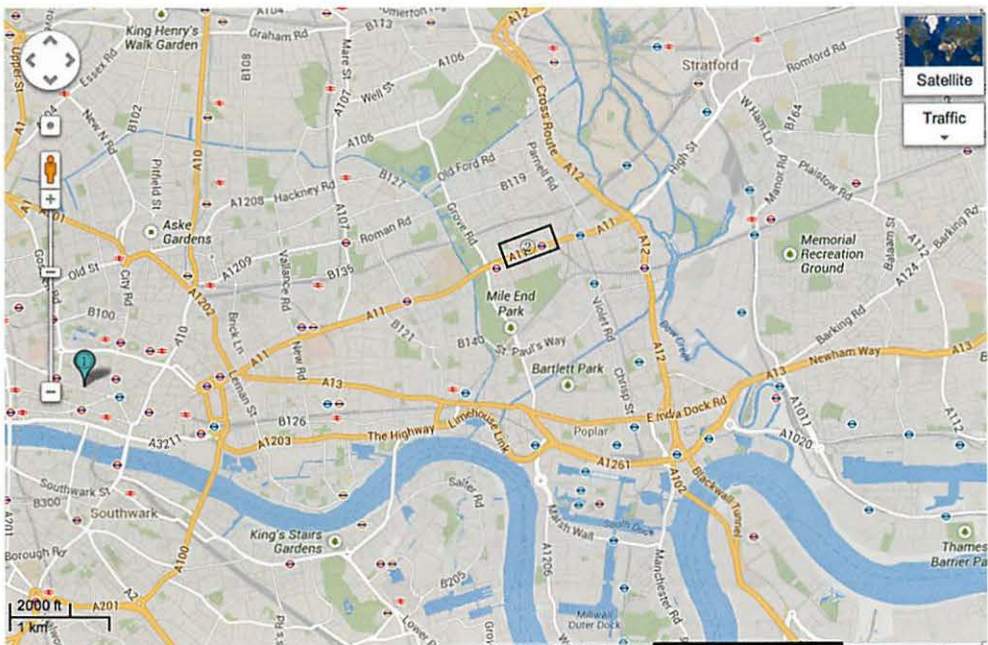


Cockney as Birthplace

The term “Cockney” is often mistakenly understood to describe anyone who speaks English with an East London accent, or the accent itself. However, traditionally, a true Cockney is born within the sound of the Bow Bells, i.e. the bells in the Church of St. Mary-le-Bow, in the Cheapside district of East London [1] [See Map 1].

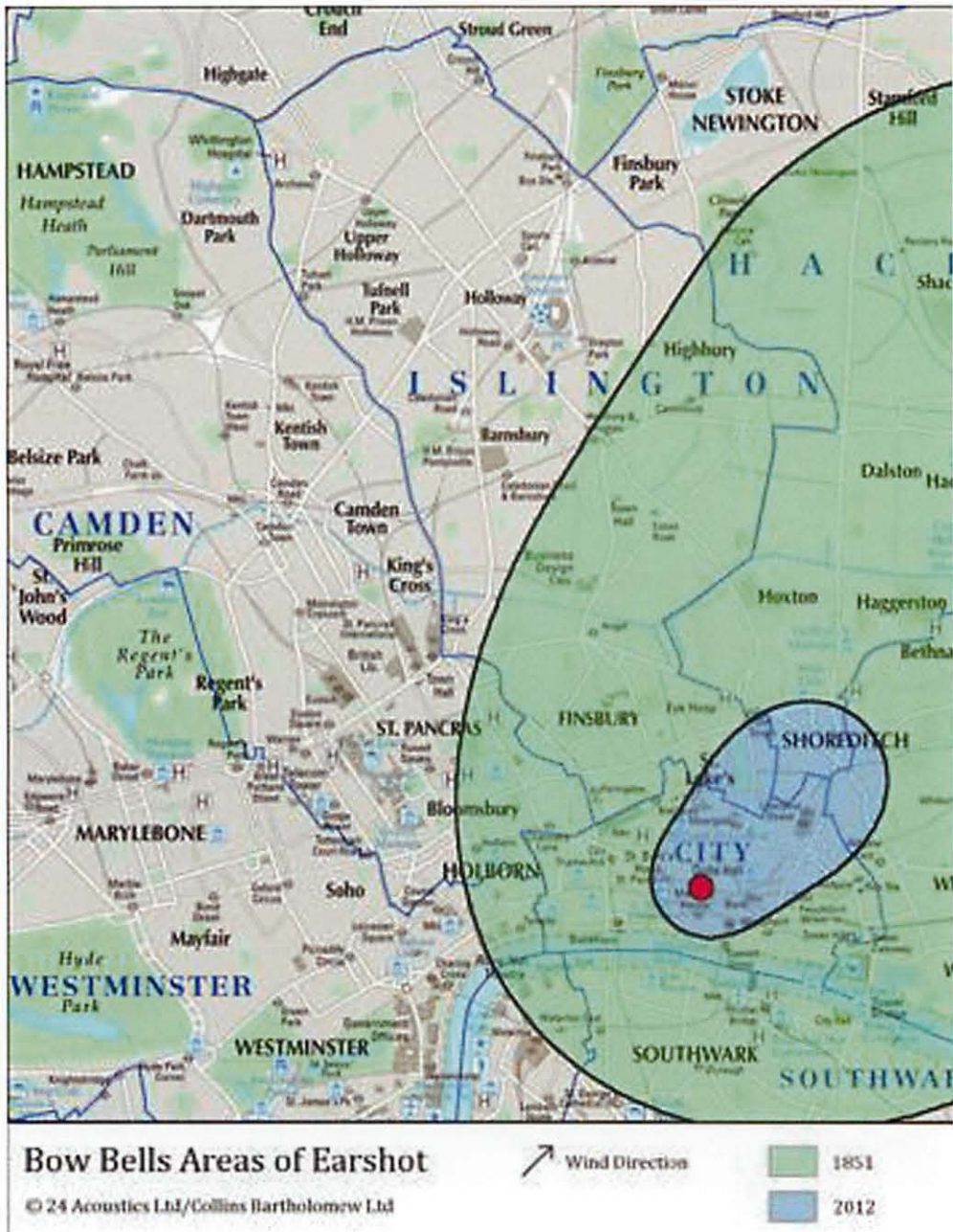
Cheapside lies between the London Underground stations of St. Paul’s and Bank, on the Central Line. Note that there is a district of London called Bow, situated about three-and-a-half miles (5.5 km) east-north-east of Cheapside. This can be a source of confusion, but the “Bow Bells” mentioned above are *not* in the district of Bow. [2] [See Map 2.]

MAP2



最近の研究によると、150年前はBow Bellsの音はthe City, Islington, Hackney, Tower Hamlets, Southwarkの至る所で、そしてCamdenやWaltham Forestの一部でも聞こえていたそうである。現在では、車の交通や飛行機の騒音公害のためBow Bellsの音はthe CityとShoreditchの狭い範囲でしか聞こえない。[Map 3を参照] さらに、Bow Bellsの音が聞こえる範囲に産院病棟がもはや存在しないので、Cockneyの数が急速に減少するのは間違いない。[3]

MAP3



According to a recent study, 150 years ago the Bow Bells could be heard across the City, Islington, Hackney, Tower Hamlets, Southwark and even parts of Camden and Waltham Forest. Nowadays, mostly due to motor traffic and aircraft noise pollution, they can only be heard in a small area within the City, and in Shoreditch. [See Map 3.] Furthermore, as there are no longer any hospital maternity wards within earshot, the number of Cockneys is certain to decline rapidly. [3]



● St Mary-le-Bow Church



Cockney 訛りで話すわけではないのだが、“出生地として”の Cockney として有名な人の中に前カンタベリー大主教の George Carey, 映画スターの Charlie Chaplin, 映画監督の Alfred Hitchcock, 俳優の Terence Stamp がいる。

Cockney 訛りで話す有名な Cockney には、俳優の Michael Caine や Barbara Windsor や Ray Winston, Sex Pistols のボーカルだった Sid Vicious, 実業家であり TV タレントでもある Alan Sugar がいる。読者の皆さんには Youtube などで検索して彼らの英語を聞いてみることをお勧めする。

文化としての Cockney

上述したとおり、Cockney は、例えば Pearly Kings and Queens のような文化的伝統も指すのだが、これは本稿で取り扱う範囲を超えている。

言語としての Cockney

Cockney は単なる訛り以上のものであり、英語の一方言である。その示差的特徴は Cockney rhyming slang (CRS) と呼ばれる膨大な量の独特の語彙であり、これについては後ほど詳しく述べる。Cockney は皆ロンドン子であるが、全てのロンドン子が Cockney であるわけではない。そして、全てのロンドン子が Cockney を話すわけではなく、彼らのほとんどは Estuary (河口英語) を話す。

Cockney とは異なるもの (1) : Estuary English

“Estuary English” (河口英語) とはロンドンやロンドン周辺の州に暮らす労働者階級の人々の典型的な訛りのことである。その特徴には次のような点が含まれる。

- a) 声門閉鎖音 (*letter* が *leh-uh* のように発音される)
- b) 無声音の 'th' の代用としての 'f' (*mouth* が *mouf* のように発音される)
- c) 有声音の 'th' の代用としての 'v' (*mother* が *muvver* のように発音される)
- d) 二重否定や多重否定 (*I didn't do nuffing.* など)
- e) *those books* の代用としての非標準の *them books* [4]

Well-known “birthplace” Cockneys not known for speaking with a Cockney accent include former Archbishop of Canterbury George Carey, movie star Charlie Chaplin, movie director Alfred Hitchcock, and actor Terence Stamp.

Well-known Cockneys who actually speak Cockney include actors Michael Caine, Barbara Windsor and Ray Winston, former Sex Pistols vocalist Sid Vicious, and businessman and TV personality Alan Sugar. Readers are encouraged to find and listen to some of these people speaking, e.g. on Youtube.

Cockney as Culture

As mentioned above, Cockney also refers to a set of cultural traditions, e.g. Pearly Kings and Queens, but this is outside the scope of this paper.

Cockney as Language

Cockney is more than just an accent; it is a dialect of English. Its distinctive feature is a large amount of unique vocabulary called Cockney rhyming slang (CRS), which is explained fully below. All Cockneys are Londoners, but not all Londoners are Cockneys. And not all Londoners speak Cockney—most of them speak Estuary.

What is *not* Cockney (1): Estuary English

“Estuary English” describes the typical accent of working people living in London and the counties around London.

Its characteristics include:

- a) the glottal stop (*letter* pronounced as *leh-uh*),
- b) substituting 'f' for the soft, voiceless 'th' (*mouth* pronounced as *mouf*),
- c) substituting 'v' for the hard, voiced 'th' (*mother* pronounced as *muvver*),
- d) double or multiple negatives (*I didn't do nuffing*),
- e) the non-standard *them books* instead of *those books*. [4]

Estuary が急速に広まりつつあるが、その理由としては、Estuary の母語話者が地理的に外側へ移動したり、社会的な地位が上がっていることや、映画やテレビなどで Estuary を話す人が次第に増加していることなどがある。話し手には次のような人々が含まれる：

… 政治家, スポーツ選手, 有名人 … そしてエリザベス女王の末っ子の

Prince Edward のような著名な人まで …

下院, シティー, 政府官庁, 地方自治体, マスメディア, 広告, [イングランド]
南東部の医療機関や教育機関でも聞かれる。[5]

政治家や芸能人はあまり上品だと思われなくするために Estuary を話すようになってきており、多くの若者たちは学校で上手く付き合っただけで都会慣れしていると思われるために Estuary を話す。Estuary が標準的な英語の発音として “Received Pronunciation” (RP: 容認発音) に取って代わるかもしれないと心配する人もいる。これは正当な根拠のある懸念であるだろう。

著名な話者には引退したサッカー選手の David Beckham, スタンドアップコメディアンであり作家でもある Ben Elton, 俳優の Catherine Tate (特に、反抗的な女子生徒 Lauren Cooper 役で), 有名人シェフの Jamie Oliver などがある：

僕は Essex 州の Clavering にあるパブで育った。The Naked Chef で初めてテレビに出た時、みんなは僕が mockney 話者で、上品で私立学校の出身だと思ったそう。でも僕は総合中等学校 (公立学校) に通ったし、両親は中流階級じゃなくてパブ経営者だった。それが、僕が Estuary を話す理由だよ。[6]

読者の皆さんには Youtube など検索して実際の発音を聞いてみることをお勧めする。

It is spreading rapidly, partly because its native speakers are moving geographically outward and socially upward, and partly because increasing numbers of people are speaking it in movies and on television. Speakers include:

...politicians, sportsmen, and media personalities...even people as eminent as Queen Elizabeth's youngest son, Prince Edward...

It is to be heard in the House of Commons, the City, the Civil Service, local government, the media, advertising, and the medical and teaching professions in the south-east [of England]. [5]

Politicians and entertainers are adopting it in order to appear less posh, and many young people now speak Estuary in order to "fit in" at school and to appear more street-smart. Some people fear that it might replace "Received Pronunciation" (RP) as the standard English accent. That fear is probably well founded.

Renowned speakers include retired footballer David Beckham, stand-up comic and author Ben Elton, actor Catherine Tate (especially in her role as rebel schoolgirl Lauren Cooper), and celebrity chef Jamie Oliver:

I grew up in a pub in Clavering, Essex. When I was first on telly in *The Naked Chef*, people thought I was a mockney, that I was posh and had gone to private school. But I went to a comprehensive [state school], and my parents weren't middle class; they were publicans. That's where my estuary accent comes from. [6]

Readers are recommended to find and listen to examples, e.g. on Youtube.

Cockney とは異なるもの (2) : Mockney

時々、上流階級の発音の人が Estuary を話そうとしたり、Cockney の特徴を取り入れようとする（そして当然ながら失敗するのだが）。これが mockney (mock “偽の” + Cockney) という「かばん語」の起源である。分かりやすい例は財務大臣の George Osborne が 2012 年に Kent 州の労働者の一団と話した時である。このニュースクリップで彼の mockney (例えば *Briddish workers*) と彼の普段の発音 (*British workers*) を比較できる。[7]

Cockney 訛り

Cockney が Estuary と異なる大きな相違点が二つある。

- a) 語頭の /h/ の脱落 (*hand on heart* が *'and on 'eart* のように発音される)
- b) 歯摩擦音 (/θ//ð/) の代用として唇歯摩擦音 (/f/ /v/) の使用 (*I think* が *I fink* のように発音される)

方言としての Cockney : Cockney Rhyming Slang

Cockney rhyming slang (CRS) はいつ、どのような理由で生じたのであろうか。一般的な説が二つある。客にばれないようにするために（当時は *coster*, *costermonger* 「呼び売り商人」と呼ばれていた）ストリートマーケットの人々の間で発達したという説と、警察やたれこみ屋にばれないようにする目的で犯罪者たちの間で発達したという説である。（現代の警察が 19 世紀に Robert Peel によって創設された時、本部は Bow にあった。それ故に、警察官を意味する親しみのこもった古風な俗語として *bobbies* や *peelers* がある。警察を表す現代の俗語のほとんどはそれほど親しみはこもっていない。）確かなことは、CRS は現在も話されていて、新しい語彙も取り入れられており、よそ者にとっては間違いなく厄介であるということである。[8]

CRS の多くは共起する語の組み合わせに基づいており、その第二要素が本来の表現と韻を踏んでいる。例えば、*apples and pears* が *stairs* の代わりに、*frog and toad* が *road* の代わりに、*trouble and strife* が *wife* の代わりに用いられたりする。この組み合わせは必ずしも *and* で連結されるというわけではない。*daisy roots* は *boots* を、*ball of chalk* は *walk* を、*your boat race* は *your face* を意味する。

What is *not* Cockney (2): Mockney

Occasionally, someone with an upper-class accent tries (but too obviously fails) to speak Estuary or to adopt features of Cockney, which has given rise to the portmanteau word mockney, from *mock* (= false) and *Cockney*. A clear example was provided by George Osborne, Chancellor of the Exchequer, when talking to a group of workers in Kent in 2012. In this news clip his mockney (e.g. *Briddish workers*) is compared with his normal accent (*British workers*). [7]

The Cockney accent

There are two main ways in which a Cockney accent differs from an Estuary accent:

- a) Dropping leading aitches (*hand on heart* pronounced as '*and on 'eart*), and
- b) Using labiodental fricatives (lip-plus-teeth-plus-air sounds [f, v]) instead of dental fricatives (tongue-plus-teeth-plus-air sounds [θ, ð])

(*I think* pronounced as *I fink*).

Cockney as Dialect: Cockney Rhyming Slang

When and why did Cockney rhyming slang (CRS) originate? There are two popular theories: that it developed among street market traders (then called costers or costermongers) to baffle their customers; and that it developed among criminals to baffle the police and their informers. (The modern police force was based in Bow when it was created by Robert Peel in the 19th century, hence the affectionate archaic slang terms for police officers, *bobbies* and *peelers*. Contemporary slang words for the police are mostly less affectionate.) What is certain is that CRS is still spoken, is still being innovated, and is still certainly baffling to outsiders. [8]

Much CRS is based on pairs of collocated words, the second of which rhymes with the word that the pair replaces. For example, *apples and pears* might replace *stairs*, a Cockney may say *frog and toad* instead of *road*, and *trouble and strife* means *wife*. The pair is not always linked by "and." *Daisy roots* are *boots*, *ball of chalk* is *walk*, and your *boat race* is your *face*.

比較的最近取り入れられた表現には有名なキャラクターの名前を含むものがよくある。例えば、*Barney Rubble* (60年代のアニメ番組に出てくるFred Flintstoneの隣人) が *trouble* (あるいは拡大して *argument*) を表したり、*Scooby Doo* (アニメ番組の謎解き犬) が *clue* を意味して *I haven't got a Scooby Doo!* のように用いられたりするなど。よそ者にとって *Cockney* が更に分かりづらくなるのだが、連結された語句のうち、本来の表現と韻を踏んでいる第二要素を話し手が省略することがよくある。(その結果、先ほどの例は *I haven't got a Scooby!* になる) そして、*battle-cruiser* (= *boozery* '飲み屋, パブ') や *nuclear sub* (= *pub* 'パブ') が19世紀の初期に作られたものでないことは明らかである。我々が発見できた限りでは、このような言語装置は *Cockney* に特有である。

確認問題

次の文を標準英語に直して下さい。

- A) He had a barney with the trouble and strife.
 - B) I pulled on my daisy roots and went for a ball of chalk.
 - C) I fink she's in the battle-cruiser, just dahh the frog and toad.
- (答えは次ページ下にあります)

標準英語への *Cockney* の広がり

筆者(クリス・ピッツ)は1950年代~1960年代にロンドンからかなり離れたイングランドの *Yorkshire* や *Dorset* で育ったが、子どもの頃は *CRS* 起源の語彙を学び、そして使用していた。それらの語彙の起源を知っていたものもあれば知らなかったものもある。いくつかの例を示そう。

表現	元になっている CRS での表現	意味
Use your loaf!	loaf of bread	head
She could rabbit on all night!	rabbit and pork	talk
How about a cup of rosie lee?	Rosie Lee	tea
Don't tell porkies!	porkie pies	lies
Let's have a butcher's.	butcher's hook	look
I won't say a dicky bird.	Dicky Bird	word
It's been donkey's years!	donkey's ears	years

More recent innovations often involve the name of well-known characters, e.g. *Barney Rubble* (Fred Flintstone's neighbor in the 60's TV cartoon show) for *trouble* (or, by extension, *argument*), or Scooby Doo (the mystery-solving dog in another TV cartoon show) to mean *clue*, as in, I haven't got a Scooby Doo! To make Cockney even harder for outsiders to understand, the speaker often omits the second, rhyming word of the pair (thus the previous example becomes, *I haven't got a Scooby!*). And no doubt *battle-cruiser* (=boozer) and *nuclear sub* (=pub) were not coined in the early 19th century! As far as we have been able to discover, this language device is unique to Cockney.

Comprehension Check

Translate the following sentences into standard English.

- A) *He had a barney with the trouble and strife.*
- B) *I pulled on my daisy roots and went for a ball of chalk.*
- C) *I fink she's in the battle-cruiser, just dahn the frog and toad.*

(Answers at bottom of next page)

The Spread of Cockney into Standard English

Although I (Chris Pitts) grew up during the 50s and 60s in Yorkshire and Dorset, parts of England well away from London, as a child I learned and used vocabulary that had originated in CRS. In some cases I was aware of its origin, in other cases not. Here are some examples:

Example Expression	Origin in CRS	Meaning
Use your loaf!	loaf of bread	head
She could rabbit on all night!	rabbit and pork	talk
How about a cup of rosie lee?	Rosie Lee	tea
Don't tell porkies!	porkie pies	lies
Let's have a butcher's.	butcher's hook	look
I won't say a dicky bird.	Dicky Bird	word
It's been donkey's years!	donkey's ears	years

映画の中の Cockney

Lock, Stock and Two Smoking Barrels という映画で、Rory Breaker が人に火を付けた話を Barfly Jack がする時に CRS を多用する場面がある。(注意：イギリスのパブで火を付けられることはよくあることではない。少なくとも、East London 以外では。) そのシーンには回想シーンと共に標準英語の字幕が付いている。その話を理解するには、英語のネイティブスピーカーにとってさえも、字幕という特別措置が必要であることは間違いない。[9]

読者の皆さんにはおそらく *My Fair Lady* という映画の方がよく知られていると思う。この映画では、ロンドンの花売り娘 Eliza Doolittle が「上品な話し方」を言語学者 Henry Higgins に賭けの対象として教えられる。多くの文献やウェブサイトが、Eliza が Cockney であるとか、Cockney 訛りで話すと述べている。しかしながら、Higgins は Eliza の発音を聞いて、彼女は Marylebone の Lisson Grove の出身であると正確に特定している。Marylebone は Regent's Park のすぐ南西、Cheapside の西 5 マイルほどの所にある。したがって、定義上、Eliza は Cockney とは言えない。

映画の中の Cockney を取り扱う論文やホームページにとって、Mary Poppins における Dick van Dyke の演技に触れなければ完全とは言えないであろう。彼の Cockney 訛りは映画で使用された最悪のものとして広く認められている。

コクニーは廃れるか？

Would you Adam and Eve it? というタイトルの最近の新聞記事によると、CRS を保護するために、East London の一部の学校では CRS が教えられているそうである。(Adam and Eve = believe) [10]

確認問題の解答

- A) He had an argument with his wife.
- B) I pulled on my boots and went for a walk.
- C) I think that she is in the boozer (pub / public house), just down this road.

Cockney in the Movies

In one scene of the movie *Lock, Stock and Two Smoking Barrels*, Barfly Jack makes heavy use of CRS when telling a story about Rory Breaker setting someone on fire. (N.B. being set on fire is not a common occurrence in British pubs—at least, not outside East London.) The scene is subtitled in ‘normal’ English, with additional flashbacks. These extra measures are certainly needed – even for a native English speaker – to understand the story! [9]

Readers are probably more familiar with the movie *My Fair Lady*, in which London flower-seller Eliza Doolittle is taught to “talk posh” by linguist Henry Higgins as part of a wager. Many references and websites refer to her as a Cockney, or describe her as having a “Cockney accent.” However, after listening to her speak, Higgins accurately identifies that she is from Lisson Grove, Marylebone. Marylebone is just to the south-west of Regent’s Park, nearly five miles west of Cheapside. Therefore, by definition, Eliza is certainly not a Cockney.

And no article or website about Cockney in the movies would be complete, it seems, without reference to Dick van Dyke’s performance in *Mary Poppins*. His Cockney accent is widely acknowledged to be the worst ever committed to celluloid!

Will Cockney Die Out?

According to a recent newspaper article titled *Would you Adam and Eve it?*, CRS is now being taught in some East London schools in order to preserve it for the future. (*Adam and Eve* = *believe*) [10]

Answers to Comprehension Check

- A) He had an argument with his wife.
- B) I pulled on my boots and went for a walk.
- C) I think that she is in the boozier (pub/public house), just down this road.

身体の部位を表す Cockney Rhyming Slang

次の CRS の表現とそれに対応する標準英語の表現を結びつけなさい。最初の項目は例題として答えを示してあります。

boat race	chest
bird's nest	eyes
mince pies	head
Chalk Farms	hair
Barnet Fair	mouth
north and south	feet
loaf of bread	legs
Hampstead Heath	face
Plates of meat	teeth
Scotch eggs	arms

Cockney が現在使われている、英語のダイナミックな一方言であることを忘れないように、次の最近の例を紹介しておこう。

Barack Obamas ... pyjamas!

Glossary

dental fricative : 歯摩擦音 (上の前歯と舌先の隙間を呼気を通る時に生ずる摩擦音 /θ//ð/)

glottal stop : 声門閉鎖音 (声門を一時的に閉鎖して強く破裂させる時に生じる音)

hard (=voiced) : 有声音の (声帯の震えを伴う音)

labiodental fricative : 唇歯摩擦音 (上の前歯と下唇の隙間を呼気を通る時に生ずる摩擦音 /f//v/)

soft (=voiceless) : 無声音の (声帯の震えを伴わない音)

Cockney Rhyming Slang for Parts of the Body

Now try to match the CRS below with its standard English equivalent. The first one is done for you:

boat race	chest
bird's nest	eyes
mince pies	head
Chalk Farms	hair
Barnet Fair	mouth
north and south	feet
loaf of bread	legs
Hampstead Heath	face
Plates of meat	teeth
Scotch eggs	arms

And just to remind us that Cockney is a living, dynamic dialect of English, don't forget this most recent example:

Barack Obamas...pyjamas!

References

- 1 <http://www.stmarylebow.co.uk/>
- 2 Note that one of the speakers on this broadcast makes that mistake, claiming that the “Bow Bells” are in Bow:
http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/general/sixminute/2010/12/101202_6min_london_english_pageshtml
- 3 <http://www.standard.co.uk/news/london/bow-bells-to-be-given-audio-boost-to-curb-decline-of-cockneys-7880794.html>
- 4 Linda Thomas et al., *Language, Society and Power*. [Routledge, 2004]
- 5 Prof. John Wells, UCL., *What Is Estuary English?*
<http://www.phon.ucl.ac.uk/home/estuary/whatis.htm>
- 6 Quoted in *The Guardian*, 31.08.2013
- 7 George Osborne talks Mockney:
<http://www.youtube.com/watch?v=Y1mbxFsp2x0>
- 8 <http://www.cockney.co.uk/cockney-rhyming-slang.html>
- 9 Movie clip from *Lock, Stock and Two Smoking Barrels*:
<http://www.youtube.com/watch?v=Eu7aj1SCE8k>
- 10 Would you Adam and Eve it? Mail Online, 23 July 2012
<http://www.dailymail.co.uk/news/article-2177864/Would-Adam-Eve-Pupils-taught-Cockney-rhyming-slang-east-London-schools.html>